

Aula 105:

Montserrat Franquesa

AR

الغرفة الدراسية 105

مونتسيرات فرانكيزا (ليريدا، 1966 – برشلونة 2021). مترجمة ومدرسة. حصلت على شهادة في فقه اللغة الكلاسيكية وفقه اللغات الجرمانية، ودكتوراه في الترجمة من جامعة برشلونة المستقلة، قامت بتدريس دروس الترجمة الألمانية في FTI. مع يواكيم جيستي، ترجمت من اليونانية أعمال دورا يانكوبولو، بيتروس ماركاريس، ليتسا بسرافتي أو جورجوس فيزينوس. قامت بترجمة أعمال سيباستيان من الألمانية هافنر، جوزيف روث أو ديرك راينهارت. شاركت في تأليف النسخة الكتلونية من *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine* "قاموس الأساطير اليونانية والرومانية" (2008)، بقلم جريمال، ومؤلفة كتاب *una obra de país, La Fundació Bernat Metge* "مؤسسة برنات ميتجي" (1923-1938)، وهو عمل قطري.

CA

Aula 105

Montserrat Franquesa (Lleida, 1966 – Barcelona 2021). Traductora i professora. Llicenciada en Filologia Clàssica i Filologia Germànica, i doctora en Traducció per la UAB, va fer classes a la FTI de traducció de l'alemany. Va traduir del grec, amb Joaquim Gestí, obres de Dora Iannakopulu, Petros Mårkaris, Litsa Psarafti o Geórgios Viziiínos. De l'alemany, va traduir obres de Sebastian Haffner, Joseph Roth o Dirk Reinhardt. És coautora de la versió catalana del *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine* (2008), de Pierre Grimal, i autora de *La Fundació Bernat Metge, una obra de país* (1923–1938).

DE

Seminarraum 105

Montserrat Franquesa (Lleida, 1966 – Barcelona, 2021). Übersetzerin und Dozentin. Sie studierte klassische und germanische Philologie, promovierte in Übersetzungswissenschaften an der UAB und unterrichtete Übersetzung aus dem Deutschen an der FTI. In Zusammenarbeit mit Joaquim Gestí übersetzte sie u.a. Werke von Dora Iannakopulu, Petros Mårkaris, Litsa Psarafti und Georgios Viziinos aus dem Griechischen. Aus dem Deutschen übersetzte sie u.a. Werke von Sebastian Haffner, Joseph Roth und Dirk Reinhardt. Sie ist Co-Autorin der katalanischen Ausgabe des *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine* (*Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*) (2008) von Pierre Grimal und Autorin des Werkes *La Fundació Bernat Metge, una obra de país* (1923–1938).

EN Classroom 105

Montserrat Franquesa (Lleida, 1966 – Barcelona 2021). Translator and teacher. With a degree in Classical Philology and Germanic Philology, and a PhD in Translation from the UAB, she taught German translation classes at the FTI. She translated from Greek, with Joaquim Gestí, works by Dora Iannakopulu, Petros Márkaris, Litsa Psarafti or Georgios Viziinos. From German, he translated works by Sebastian Haffner, Joseph Roth or Dirk Reinhardt. She is co-author of the Catalan version of the *Dictionnaire de la mythologie Grecque et Romaine* (2008), by Pierre Grimal, and author of *La Fundació Bernat Metge, una obra de país (1923–1938)*.

ES Aula 105

Montserrat Franquesa (Lleida, 1966 – Barcelona 2021). Traductora y profesora. Licenciada en Filología Clásica y Filología Germánica, y doctora en Traducción por la UAB, dio clases en la FTI de traducción del alemán. Tradujo del griego, con Joaquim Gestí, obras de Dora Iannakopulu, Petros Márkaris, Litsa Psarafti o Geórgios Viziinós. Del alemán, tradujo obras de Sebastian Haffner, Joseph Roth o Dirk Reinhardt. Es coautora de la versión catalana del *Dictionnaire de la mitología griega et romaine* (2008), de Pierre Grimal, y autora de *La Fundació Bernat Metge, una obra de país (1923–1938)*.

FR Salle 105

Montserrat Franquesa (Lérida, 1966 – Barcelone 2021). Traductrice et enseignante. Diplômée en Philologie classique et en Philologie germanique et titulaire d'un doctorat en traduction de l'UAB, elle a dispensé des cours de traduction allemande à la FTI. Avec Joaquim Gestí, elle a traduit du grec, des œuvres de Dora Iannakopulu, Petros Márkaris, Litsa Psarafti et Georgios Viziinos. De l'allemand, elle a traduit des œuvres de Sebastian Haffner, Joseph Roth et Dirk Reinhardt. Elle est co-autrice de la version catalane du *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine* (2008), de Pierre Grimal, et autrice de *La Fundació Bernat Metge, una obra de país (La Fondation Bernat Metge, l'œuvre d'un pays)* (1923–1938).

IT Aula 105

Montserrat Franquesa (Lleida, 1966 – Barcellona, 2021). Traduttrice e insegnante. Laureata in Filologia classica e Filologia germanica e dottoressa in Traduzione presso l'UAB, ha tenuto dei corsi di traduzione dal tedesco presso la FTI. Con Joaquim Gestí, ha tradotto dal greco opere di Dora Iannakopulu, Petros Markaris, Litsa Psarafti e Georgios Viziinos. Dal tedesco ha tradotto opere di Sebastian Haffner, Joseph Roth e Dirk Reinhardt. È coautrice della versione catalana del *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine* (2008), di Pierre Grimal, e autrice di *La Fundació Bernat Metge, una obra de país (La Fundació Bernat Metge, opera del paese)* (1923–1938).

JA 105 教室

ムンサラット・フランケサ (1966 年レイダ生まれ、2021 年バルセロナ没)

翻訳家、教師。バルセロナ自治大学で古典文献学およびゲルマン文献学学士号、翻訳学博士号を取得したのち、翻訳通訳学部でドイツ語翻訳の教鞭を執った。ギリシャ語ではジュアキム・ジャスティとともにドーラ・イアンナコプル、ペトロス・マルカリス、リツァ・プサラフティ、ジョルジオス・ビジーノスの作品を、ドイツ語ではセバスティアン・ハフナー、ヨーゼフ・ロート、ディルク・ラインハルトの作品を翻訳している。ピエール・グリマルの“Dictionnaire de la mitología griega et romaine” (『ギリシャ・ローマ神話辞典』、2008 年) カタルーニャ語版の共著者であるほか、“La Fundació Bernat Metge, una obra de país (1923-1938)” (『バルナット・メッジャ財団、故郷の作品 (1923-1938)』) を著した。

KO 105호실

몬세라트 프란케사 Montserrat Franquesa (Lleida, 1966 - Barcelona 2021). 번역가이자 교수. 고전언어학과 독일어를 전공하고 UAB에서 번역학 박사 학위를 취득했다. 동 대학에서 독일어 번역 강의를 했다. Joaquim Gestí 와 함께 그리스어 작품들을 번역하였는데, 도라 이아나코푸루, 페트로스 마르카리스, 리차 푸사라프티, 그리고 게오르기오스 비지노스의 작품들이 포함된다. 독일어로는 세바스티안 하프너, 요셉 로트, 더크 라인하르트의 작품들을 번역하였다. 또한 피에르 그리말의 *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine* (그리스 로마 신화 사전)의 카탈루냐어 번역판 공동 저자이며, *La Fundació Bernat Metge, una obra de país(1923-1938)*의 저자이다.

PT Sala de aula 105

Montserrat Franquesa (Lérida, 1966 - Barcelona 2021). Tradutora e professora. Licenciada em Filologia Clássica e Filologia Germânica e doutorada em Tradução pela UAB, ministrou aulas de tradução alemã na FTI. Traduziu do grego, com Joaquim Gestí, obras de Dora Iannakopulu, Petros Márkaris, Litsa Psarafi ou Georgios Viziinos. Do alemão, traduziu obras de Sebastian Haffner, Joseph Roth ou Dirk Reinhardt. É coautora da versão catalã do *Dictionnaire de la mythologia Grecia et Romaine* (2008), de Pierre Grimal, e autor de *La Fundació Bernat Metge, obra campestre* (1923-1938).

RO Sala 105

Montserrat Franquesa (Lleida, 1966 – Barcelona 2021). Traducătoare și profesoară. Absolventă de Filologie Clasică și Filologie Germanică și cu doctorat în Traduceri de la UAB, a predat cursuri de traducere din germană la FTI. A tradus din greacă, cu Joaquim Gestí, opere de Dora Iannakopulu, Petros Márkaris, Litsa Psarafi sau Georgios Viziinos. Din germană, a tradus lucrări de Sebastian Haffner, Joseph Roth sau Dirk Reinhardt. Este coautoarea versiunii catalane a *Dicționarului de mitologie greacă și romană* (2008) de Pierre Grimal și autoarea cărții *La Fundació Bernat Metge, una obra de país* (*Fundația Bernat Merge, opera unei țări* (1923–1938)).

RU Аудитория 105

Монтсеррат Франкеса (Льейда, 1966 – Барселона, 2021) – переводчица и преподаватель, получив степень по классической и германской филологии, а впоследствии докторскую степень по переводу в Барселонском Автономном университете, преподавала перевод с немецкого на факультете письменного и устного перевода; совместно с Жоакимом Жести переводила с греческого языка произведения Доры Ианнакопулу, Петроса Маркариса, Лицы Псарафти и Георгиоса Визииноса; переводила с немецкого Себастьяна Хафнера, Йозефа Рота и Дирка Рейнхардта; соавтор каталонского перевода «Словаря греческой и римской мифологии» Пьера Грималея (2008), а также автор книги “La Fundació Bernat Metge, una obra de país (1923–1938)” («Фонд Берната Метже – дело, посвященное родине (1923–1938)»).

ZH 105教室

蒙特塞拉特·弗朗各萨 (1966 年生于西班牙莱里达市 – 2021 年逝于巴塞罗那)。翻译家、教授。古典语言文学、日耳曼语言文学学士，巴自治翻译博士。曾任巴自治翻译与口译学院德文翻译教师。与华金·赫斯蒂合作翻译了多部希腊语名著，如多拉·伊阿纳科普鲁，佩特罗斯·马尔卡里斯，莉莎·普萨拉夫蒂和乔治·奥斯·维齐诺斯等作家的作品。此外还译有塞巴斯蒂安·哈夫纳，约瑟夫·罗斯和迪克·莱因哈特等德语作家的作品。与皮埃尔·格里马尔合著加泰罗尼亚语版 *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine* (《希腊、罗马神话词典》) (2008)。其专著还包括 *La Fundació Bernat Metge, una obra de país* (1923–1938) (《贝尔纳特·梅特格基金会：一个国家的作品 (1923–1938)》)。